



La Lettre de l'OEP N°66 (septembre-octobre 2016)

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu>

Les Cahiers de l'OEP N°1 "Culture et plurilinguisme" en versions papier et numérique
[Cliquez ICI](#)

Éditorial – Carnet de rentrée

1) Diversification linguistique

En France, le leitmotiv de cette rentrée scolaire au plan linguistique, c'est la diversification.

Après 25 ans de renforcement de l'anglais partout en Europe, en France, il faut remonter à Jack Lang, pour que l'enseignement des langues vivantes dans leur diversité devienne le temps d'un ministre, de 2000 à 2002, une priorité. Dans son livre publié en 2003 *Une école élitaine pour tous*, Jack Lang écrivait ceci : « Les enjeux du XXI^e siècle imposant à tous la connaissance de plusieurs langues, l'accent est mis sur un objectif tout aussi important : l'école doit assurer une plus grande diversification des langues enseignées.

« Apprendre une langue vivante, c'est découvrir une culture, c'est s'ouvrir sur l'autre. Affirmer ce lien naturel entre langue et culture, c'est vouloir la diversification des langues.

« Aucune raison objective ne peut légitimer le choix du « tout anglais »...

« Laisser ainsi s'installer à l'école primaire l'emprise d'une seule langue donne à penser qu'elle suffirait pour toutes les situations où une langue étrangère est nécessaire et utile. C'est une erreur, due à une mauvaise connaissance de la réalité. La connaissance de l'anglais est indispensable, mais non suffisante» (p.260-261)

10 ans après, plus de 90 % des écoles primaires offrent l'anglais seul. Plus de 90 % des LV1 en collège sont l'anglais.

Certains se souviennent d'un ministre clamant que la France devait devenir bilingue. D'autres se souviennent d'un autre ministre expérimentant l'enseignement de l'anglais dans les écoles maternelles du 7^{ème} arrondissement de Paris.

Donc le « tout anglais » n'est pas un hasard, c'est aussi le résultat d'une politique.

Après avoir frisé la catastrophe, on revient aujourd'hui à quelque chose de plus raisonnable, mais pour combien de temps.

En mars 2015, la ministre annonçait la fin des classes « bilangues » (ce sont des classes avec apprentissage parallèle et horaires renforcés de deux langues), privant les élèves d'un accès aux voies de l'excellence.

Finalement, à la rentrée de 2016, on apprend que 1200 écoles proposeront une nouvelle langue vivante, soit + 20 % par rapport à 2015. 22,5 % des écoles proposeront ainsi deux langues, dont ...->

Direction et rédaction : Christian Tremblay,
Anne Bui

La Lettre de l'OEP est traduite bénévolement en [allemand](#), [anglais](#), [bulgare](#), [croate](#), [espagnol](#), [grec](#), [italien](#), [polonais](#), [portugais](#), [roumain](#) et [russe](#). Les textes sont accessibles en ligne. Merci aux traducteurs. Pour ajouter d'autres langues, [contactez-nous](#).

Vous pouvez aussi retrouver les Lettres précédentes en [cliquant ICI](#)

Dans ce numéro

- Édito – Carnet de rentrée
- Des articles récents à ne pas manquer
- Autres annonces et parutions

-> l'anglais bien sûr.

Mais quid des collèges (1^{er} cycle du second degré) et des classes « bilangues » ?

La ministre annonce que 750 collèges proposeront une nouvelle langue vivante 2 dont 700 l'allemand, mais ne précise pas si ces nouvelles classes ouvriront dès la 6^{ème}, en continuité avec le premier degré. De plus, cette présentation étonne car dans sa conférence de presse du 22 janvier 2016, la ministre annonçait une diminution de 30 % des classes « bilangues ». Ce n'est pas clair. Le ministère a-t-il progressé dans sa manière de communiquer ou y-a-t-il un progrès réel ? Rendez-vous dans quelques semaines.

Mais peu importe. Dans quelques mois, après les présidentielles, le nouveau ministre de l'éducation mettra un point d'honneur à faire le contraire du précédent. Ainsi va la politique. Il faut être prêt à tout et ne jamais baisser la garde. ...->

<p>-> 2) L'Europe piétine</p> <p>Pendant que la France tergiverse, que se passe-t-il en Europe ? L'Europe avance et recule, elle piétine. Nous en avons déjà parlé. L'anglais progresse en nombre, mais pas en qualité, tandis que les autres langues, allemand et français en particulier, régressent, cette baisse étant partiellement compensée par les progrès de l'espagnol. Ce sont des moyennes bien sûr.</p> <p>Difficile à expliquer, mais essayons.</p> <p>Les pays membres se répartissent autour de trois schémas fondamentaux, grosso modo par tiers, ce qui nous permet de ne pas nommer chaque pays.</p> <p>Un premier tiers a suivi en partie l'exemple du Royaume Uni qui a supprimé l'obligation d'une langue étrangère au-delà du collège tout en avançant l'âge de début des apprentissages au niveau de l'école élémentaire. Nous avons donc des pays qui ont avancé l'âge des premiers apprentissages à l'école élémentaire, avec ou sans diversification, où une LV2 est obligatoire au collège et optionnelle au lycée (2ème cycle de l'enseignement secondaire). Ce schéma, très favorable au « tout anglais », ne laisse souvent, sauf forte tradition contraire, que des miettes aux LV2.</p> <p>Un autre tiers a opté pour une stratégie inverse. Toujours en avançant l'âge des premiers apprentissages à l'école primaire, ils ont choisi de commencer l'apprentissage de la LV2 au niveau lycée, assurant une exclusivité quasi absolue à l'anglais pour les 8 premières années de scolarité. L'obligation de la LV2 au niveau du baccalauréat permet toutefois d'amorcer une diversification qui pourra éventuellement se prolonger dans l'enseignement supérieur.</p> <p>Enfin, un troisième tiers applique de manière cohérente le modèle dérivé de la recommandation du sommet de Barcelone de 2002 d'au moins deux langues étrangères dès le plus jeune âge jusqu'à l'enseignement supérieur.</p> <p>Il y a deux exceptions notables à ces schémas.</p> <p>Avec une seule langue obligatoire jusqu'au collège, le Royaume Uni fait évidemment bande à part. Mais l'Espagne, avec une seule langue obligatoire sur toute la durée de la scolarité jusqu'au baccalauréat, est également un cas particulier, facilement explicable.</p> <p>Finalement, tous les pays ont généralisé l'apprentissage précoce des langues vivantes, lequel a bénéficié exclusivement à l'anglais, et dans une majorité de cas cette polarisation sur l'anglais s'est faite au détriment des enseignements de LV2 dans le second degré. L'effort global est resté grosso modo le même. Le résultat final est entièrement négatif puisqu'on ne constate aucun progrès en niveau (cf. étude Cambridge ESOL), sauf dans les très hauts niveaux de l'enseignement supérieur (au-dessus de bac+5).</p> <p>Si la diversification est un objectif, comme le principe en est régulièrement rappelé par les instances européennes, Conseil, Commission et Parlement, il faut une diversification dès le primaire et deux langues obligatoires sur toute la durée du second degré jusqu'au baccalauréat.</p> <p>Voilà donc quinze ans que l'on tourne en rond. Certains pays y croient. Pour d'autres, les gouvernements signent des déclarations qui n'engagent personne, et rentrés chez eux font tout autre chose.</p> <p>Lors des Assises européennes du plurilinguisme tenues à Bruxelles en mai 2016, nous avons convenu de la nécessité d'une...-></p>	<p>-> initiative pour relancer la coordination des politiques linguistiques éducatives.</p> <p>3) Plurilinguisme et communautarisme</p> <p>On a vu apparaître l'idée selon laquelle la possibilité d'enseigner dès l'école primaire l'arabe, l'espagnol, l'italien, etc. favoriserait le communautarisme. Nous n'offenserons pas nos lecteurs en argumentant sur ce point, mais comme nous sommes à l'approche d'une élection présidentielle en France, il faut s'attendre de la part de certains candidats à des énormités de ce genre.</p> <p>4) Retour à l'essentiel</p> <p>Les difficultés d'apprentissage de la lecture sont un problème commun à nos sociétés occidentales, bien identifié par l'OCDE et la Commission européenne et auquel les gouvernements apportent des réponses plus ou moins appropriées ou pas de réponse du tout.</p> <p>En France, on estime autour de 20 % les élèves qui quittent l'école primaire et entrent au collège sans les outils leur permettant de suivre une scolarité normale et la situation s'est aggravée au cours de la décennie écoulée. Ces 20 % formeront ensuite les bataillons de ceux que l'on appellera les « décrocheurs ». 20 % d'une classe d'âge, c'est 150 000 enfants qui chaque année sont envoyés dans le mur. On en parle très peu et on peut compter sur les doigts d'une main les hommes politiques qui s'en préoccupent réellement. C'est pourtant un drame national, drame individuel et drame collectif. Essayer de traiter le problème au niveau du collège, c'est beaucoup trop tard, et l'on sait parfaitement que c'est au niveau de l'école primaire, et même avant, qu'il est possible d'agir, car c'est dès la petite enfance que les situations à risque sont repérables.</p> <p>La politique de l'éducation ne peut se réduire à cette question, certes, mais celle-ci représente un défi majeur.</p> <p>Nous vous invitons donc en tous lieux et circonstances, mais notamment pour la prochaine élection présidentielle en France, à bien examiner déclarations et programmes sur ce point. L'éducation est la mère des batailles pour l'avenir. ◀</p>
---	---

**N'oubliez pas de soutenir l'OEP.
Merci de cliquer [ICI](#) pour adhérer
et [ICI](#) pour faire un don**

Des articles à ne pas manquer



**Langues vivantes : le russe, l'arabe, le japonais
ou l'hébreu proposés aux élèves dès le CP**

VousNousIls.fr, 7 juin 2016

A la rentrée, l'apprentissage des langues vivantes sera "plus précoce pour tous". Les "enseignements de langue et de culture d'origine" intégreront le socle commun.

[Lire la suite...>>>](#)



**Svizzera: governo federale chiede ai cantoni di mantenere
insegnamento di lingue nazionali**

Giovedì, 07 Luglio 2016, Informalingua.com Il governo federale della Svizzera ha presentato un nuovo piano per obbligare tutti i 26 cantoni della federazione a mantenere uno spazio significativo per l'insegnamento delle lingue nazionali nella scuola dell'obbligo. Diversi governi cantonali della Svizzera, in particolare quelli germanofoni, hanno infatti recentemente deciso di privilegiare...

[Lire la suite...](#)



**Schools say au revoir to languages, while universities proclaim Guten Tag
(The Guardian)**

Universities are offering languages such as French and German from scratch to counteract the decline of modern foreign languages at A-level It's summer term: season of exams, light evenings and – for many year 12s – university open days. With fashionable courses from psychology to sports science beckoning, how many applicants will resist their lure and choose those beleaguered Cinderella...

[Lire la suite...](#)



**A 'one-language' EU policy would foster elitism and hit
disproportionately the least advantaged (Michele Gazzola by
Democratic Audit UK 20/08/2016)**

In an increasingly anglo-centric world, is multilingualism still needed in the European Union? The answer is a resounding yes, according to a study by Michele Gazzola. Analysing Eurostat data, he finds that making English the only official language of the EU would exclude approximately four out of five EU citizens from having a deep understanding of official information. This would in turn foster...


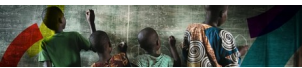


[Lire la suite...](#)

LE FIGARO PREMIUM

**Une étude relance la querelle des Anciens et des Modernes
(Le Figaro Premium)**

Dans les années quatre-vingts, il était de bon ton qu'un cours de langue, qu'il s'agisse de la langue d'enseignement ou d'une langue étrangère, porte sur un document, lequel document pouvait aussi bien être un extrait d'un grand auteur ou le mode d'emploi d'un sèche-cheveux. La qualité de document donnait à ces deux occurrences une même dignité pour servir de support à un enseignement....

[Lire la suite...](#)

 <p>Le Courrier des Balkans LE PORTAIL FRANCOPHONE DES BALKANS</p>	<p style="text-align: center;"><u>Roumanie : la langue, l'identité nationale et le lien avec la diaspora</u></p> <p>Article de Romania Libera relayé par Le Courrier des Balkans Traduit par Anna Marquer-Passicot vendredi 2 septembre 2016 C'est le 31 août qu'était célébré le « Jour de la langue roumaine », l'occasion de rappeler le rôle de cette langue comme vecteur de l'identité nationale, notamment parmi les minorités roumaines des pays voisins ou dans la diaspora. Le...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p style="text-align: center;"><u>Cómo nos imaginamos la industria de la lengua</u></p> <p>Source: "The Language Industry", 27 de febrero de 2016 <i>Gante, Lore Van den Bossche</i> - ¿Cómo nos imaginamos la industria de la lengua y qué podemos decir de ella? Esta ha sido la pregunta que he estado tratando de responder durante mis prácticas en The Language Industry.</p> <p>Seguir leyendo...>>></p>
	<p style="text-align: center;"><u>New publication: Who's Afraid of Multilingual Education?</u></p> <p>Conversations with Tove Skutnabb-Kangas, Jim Cummins, Ajit Mohanty and Stephen Bahry about the Iranian Context and Beyond Author: Amir Kalan Multilingual matters, 2016, ISBN 9781783096176 More than 70 languages are spoken in contemporary Iran, yet all governmental correspondence and educational textbooks must be written in Farsi. To date, the Iranian mother tongue debate has remained far...</p> <p>Lire la suite</p>
	<p style="text-align: center;">Une francophonie qui prend des couleurs !</p> <p>Les Français sont peut-être les seuls à croire dans le déclin de la langue française. Il se passent beaucoup de choses en rapport à la langue dans le monde francophone (voir le site de l'OIF), mais deux événements appellent l'attention : - D'abord, l'Organisation internationale de la Francophonie a lancé officiellement la seconde phase de l'Initiative « Ecole et langues...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p style="text-align: center;">Multilingualism and Globalization — Perspectives from Norway</p> <p>UiO Center for Multilingualism in Society across the Lifespan Published Jun 23, 2016 11:25 AM - Last modified Jun 27, 2016 04:24 PM Multilingualism and Globalization — Perspectives from Norway is one of the projects made possible by the University of Oslo's funding for five world-leading research communities. The project was developed by Pia Lane in close collaboration with...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p style="text-align: center;">La face cachée du rôle de l'anglais à Bruxelles (Yves Montenay)</p> <p>Quels sont les enjeux linguistiques du Brexit ? Derrière la domination de la langue anglaise se profile aussi des intérêts économiques qui pourraient être remis en cause par les nouveaux équilibres au sein de l'Union Européenne. La facette linguistique du Brexit commence à attirer l'attention. Oh, ça ne va pas très loin : les articles signalent que peut-être, théoriquement,...</p> <p>Lire la suite...</p>

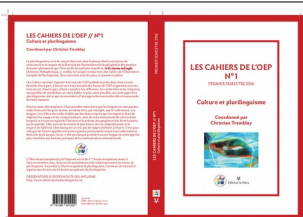
Language for work: de développement de la langue en contexte de migration
Source : Le Courriel européen des langues numéro 36, juin 2016 Des millions d'immigrés vivent en Europe. Selon Eurostat, les États membres de l'Union européenne comptaient, en janvier 2014, 506,8 millions d'habitants, dont 472,8 étaient des ressortissants (citoyens du pays déclarant), et 34,1 des étrangers ; ce dernier groupe était constitué de 14,3 millions de citoyens d'un...

[Lire la suite...](#)

**N'oubliez pas de soutenir l'OEP.
Merci de cliquer [ICI](#) pour adhérer
et [ICI](#) pour faire un don**

Annonces et parutions

L'OEP recherche des traducteurs bénévoles en anglais
Merci d'écrire à contact@observatoireplurilinguisme.eu



Cahiers de l'OEP N°1
« Culture et plurilinguisme »
Ed. La Völva - [@EVolva](#)

Le plurilinguisme, si on le conçoit dans son sens le plus profond, est la prise de conscience et le respect de la diversité de l'humanité et de la polyphonie des peuples. Assumer pleinement que l'être se dit de multiples manières, τὸ ὄν λέγεται πολλαχῶς (Aristote, Métaphysique, 7, 1028a), est la ligne conductrice des Cahiers de l'Observatoire Européen de Plurilinguisme, dont vous avez sous les yeux, le premier numéro.

[Lire la suite, voir le sommaire et commander](#)



Alice et autres merveilles
Théâtre de la Ville du 9 au 24 septembre.

Comment une écriture poétique peut-elle rejoindre les mathématiques et la créativité scientifique ?

Ce chef d'oeuvre pourrait servir d'introduction aux Cahiers de l'OEP N°2 à paraître à l'automne 2016 "Plurilinguisme et créativité scientifique". Nous citons la présentation qui en est faite par François Regnault pour le Théâtre de la Ville (de Paris).

« Il me paraît impossible de continuer à considérer comme des livres uniquement destinés aux enfants, ces poèmes à tous égards si précieux comme documents de l'histoire même de la pensée humaine » écrit Aragon en 1931 à propos des aventures d'Alice. C'est que Lewis Carroll, doué pour la poésie comme pour les mathématiques, révolutionne avec ses histoires d'apparences anodines l'idée même d'un monde logique, stable et rationnel, inventant des paradoxes dont les plus grands chercheurs s'empareront bientôt.

[Pour en savoir plus](#)



[Français, Spanglish et... Globish ? \(Maison de l'Europe de Paris\)](#)

A l'occasion de la Journée européenne des langues Lundi 26 septembre de 18h30 à 20h00 35-37 rue des Francs-Bourgeois 75003 Paris Elle faisait "du brainstorming" pendant son "footing" avant de faire "un brushing"... Cette conférence examinera le mixage des langues européennes et se posera la question de savoir si l'Europe va vers un type de Globish, un "anglais international", que les...

	<p>Lire la suite...</p>
	<p style="text-align: center;">Les imaginaires de la traduction (colloque Campus Condorcet - Sorbonne - 4 mars 2017)</p> <p>Avec le soutien du Campus Condorcet (Universités de Paris XIII et Paris III, en partenariat avec l'Univ. de Gand) Samedi 4 mars, 9h00-18h00, Salle Bourjac, 17 rue de la Sorbonne, 75005 Paris* Cette Journée d'Étude, organisée dans le cadre des Journées de Doctorants du Campus Condorcet, rassemblera les réflexions théoriques et pratiques les plus récentes au sujet de la traduction...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p style="text-align: center;">Call for papers: Films in Translation – all is not lost: Pragmatics and Audiovisual Translation as Cross-cultural Mediation</p> <p>Belfast, July 16th to July 21st, 2017 Call Deadline: October 15th, 2016 The intention of this panel on AVT as Cross-cultural Mediation is to promote collaboration and the coordination of research in this new domain from a cross-cultural pragmatics perspective. The circulation of foreign-language films and media products relying on subtitling or dubbing to reach their public has increased...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p style="text-align: center;">DU Bilinguisme chez l'enfant: perspectives théoriques, pratiques et cliniques (Université Paris Descartes)</p> <p>Objectifs de la formation :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Prendre conscience de l'universalité du multilinguisme (phénomène mondial) - Dépasser les idées préconçues sur les difficultés liées au bilinguisme - Avoir accès à des connaissances scientifiques dans plusieurs domaines - Comprendre les multiples aspects et conséquences du bilinguisme - S'appropriier des outils d'écoute et d'accompagnement des familles... <p>Lire la suite...</p>
	<p style="text-align: center;">Projet ANR Jeunes Chercheurs/Jeunes Chercheuses ASADERA (Automatic Summarization for the All-Digital ERA) - Date limite 1er octobre 2016</p> <p>Proposition de thèse financée Le projet ANR Jeunes Chercheurs/Jeunes Chercheuses ASADERA (Automatic Summarization for the All-Digital ERA), géré par Aurélien Bossard, Maître de conférences à l'IUT de Montreuil - Université Paris 8, et chercheur au Laboratoire d'Informatique Avancée de Saint-Denis (LIASD), s'intéresse au résumé automatique. Il vise à traiter deux...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p style="text-align: center;">Colloque international École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs (ESIT) Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3 1er et 2 décembre 2016</p> <p>Traduire, écrire, réécrire dans un monde en mutation</p> <p>Les questions de l'écriture et le problème du sens ont toujours primé chez le traducteur. Elles nécessitent un parcours, un chemin, des détours, des ruptures, tout comme le travail de la pensée qui serait donc un travail de distanciation, de séparation.</p> <p>Pour en savoir plus</p>
	<p style="text-align: center;">Rapport : La place des langues de scolarisation dans les programmes</p> <p>Par Jean-Claude Beacco, Daniel Coste, Piet-Hein van de Ven et. Helmut Johannes Vollmer Conseil de l'Europe (CoE), 07/2015 Toute construction de connaissances</p>

	<p>en contexte scolaire, quelles que soient les disciplines considérées, passe par un travail langagier. Ce texte présente une démarche qui permet de créer des programmes d'enseignement de l'histoire, la littérature, les mathématiques...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p>La didactique des langues et ses multiples facettes. Hommage à Jacqueline Feuillet (coord. Marlène Lebreton)</p> <p>Nous avons le plaisir de vous annoncer la parution de l'ouvrage :La didactique des langues et ses multiples facettes. Hommage à Jacqueline Feuillet coordonné par Marlène Lebreton, aux Éditions Riveneuve (série « Actes académiques »), Paris, juillet 2015. ISBN : 978-2-36013-316-1. Prix TTC : 24€. Commande possible– sur le site internet : http://www.riveneuve-editions.com/?p=3905–...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p>Situations de plurilinguisme et politiques du multilinguisme en Europe Cailleux, Sakhno, Raviot (eds.)</p> <p>Collections : Travaux Interdisciplinaires et plurilingues Peter Lang, 2016,ISBN : 9782875743534 Dorothee Cailleux, Serguei Sakhno and Jean-Robert Raviot Au sein des organisations internationales, des États, d'institutions telles que l'école ou les administrations, la question du multilinguisme est devenue, par force, incontournable. Les auteurs de la présente monographie ont souhaité...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p>Mille langues et une oeuvre (Samia Kassab-Charfi et François Rastier)</p> <p>Editions des Archives contemporaines, février 2016ISBN 9782813001887, 118 pages, 20 €, diffusion VRIN (http://www.vrin.fr) Poèmes, récits, aphorismes, essais, vingt et un écrivains venus de maints pays disent la présence de mille langues dans leur oeuvre. Libre de tout préjugé d'appartenance identitaire, la mille et unième...</p> <p>Lire la suite</p>
	<p>Du « fait linguistique » au « fait plurilingue » à l'école française</p> <p>38 2015 : Varia Expériences & Recherches Gilles Forlot p. 73-86 Partendo dal terreno della formazione degli insegnanti della scuola primaria e secondaria, ed in modo in un certo senso programmatico, ci interesseremo in quest'articolo al fatto che la scuola, in quanto istituzione, prende in considerazione le lingue come oggetti d'apprendimento e solo raramente in quanto...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p>Spiegeler Avocats, juillet 2015</p> <p>La langue dans les contrats internationaux (I): une comparaison entre le système français, néerlandais et européen, une tour de Babel ?</p> <p>La langue dans les contrats internationaux (II): la langue de rédaction des contrats</p> <p>La langue dans les contrats internationaux (III): un droit linguistique européen</p>
<p>N'oubliez pas de soutenir l'OEP. Merci de cliquer ICI pour adhérer et ICI pour faire un don</p>	